

Весна 31-го года правления Канси выдалась хорошей. Инью все еще сидел рядом с Иньчжэнем, когда посещал Уичжай. Иногда наследный принц не приходил в Уичжай, а следовал за императором, чтобы заниматься государственными делами. Глядя на четвертого, пятого и восьмого братьев в комнате, Инью внезапно почувствовал, что так называемая «война девяти братьев*», на самом деле была спором между старшим братом, наследным принцем, четвертым, восьмым и четырнадцатым братьями. В этой борьбе того, кто нанесет удар первым, ждёт поражение. Первым проиграл старший брат, следующим - наследный принц, потом третий брат, восьмой брат и четырнадцатый брат.

* букв. «девять сыновей, желающих захватить трон».

Четвертый брат сумел сохранить полное спокойствие, поэтому смеялся последним.

Что касается братьев старше четырнадцатого брата, за исключением пятого брата и двенадцатого брата, только у седьмого брата был хороший конец. Все остальные были заключены в тюрьму и убиты.

Некоторые люди говорили, что четвертый брат терпеть не мог остальных, но Инью чувствовал, что ради стабильности династии Цин, став императором, Иньчжэнь не был в состоянии простить этих братьев, даже если бы захотел. Люди, которые проиграли ему, были вовсе не бездарными бестолочками, а тиграми, которые лишь временно оказались на привязи. Если бы веревка, связывающая их, порвалась, нельзя было предугадать все дурные последствия этого.

Людам со стороны всегда легко отстаивать высокие моральные принципы и выражать свое мнение. Только те, кто испытал это на себе, поймут, насколько это на самом деле тяжело.

Когда императрица Сяочжуан* скончалась на 26-м году правления Канси, Инью было всего семь лет. Он все еще помнил, что эта пожилая госпожа одарила его многими наградами и тем самым заставила некоторых людей во дворце, которые смотрели на него свысока, уважать его.

* бабушка Канси по отцовской линии.

Поскольку вдовствующая императрица воспитывала пятого брата, после ее смерти этот брат стал довольно замкнут. Этот старший брат был достаточно умен, потому что, будучи правнуком императрицы-бабушки* в глазах гарема, а не сыном наложницы И, он научился быть сдержанным человеком. Именно поэтому при императоре Юнчжэне он все же благополучно стал принцем**, в отличие от его младшего брата, которому Юнчжэн даровал имя «Сай Сыхэй***».

* титул, которым наделялась бабушка правящего императора.

** букв. циньван - ист. великий князь, князь крови, принц крови, член императорской фамилии (один из высших официальных титулов при дин. Цин).

*** 𐎑𐎑sāisī hēi. 9-й брат, Юнтан, неоднократно оскорблял императора Юнчжэня. При записи его имени его называли Сай Сыхэй, что является многозначным словом, и оно имеет скрытое значение «пусть эта тучная и надоедливая тварь дрожит». Многие люди неправильно понимают это слово как «свинья», но оно выражает лишь раздражение или отвращение.

Как у сына Канси, у него было только два пути: первый – вступить в борьбу, а второй – терпеть.

Проиграл - несчастен. Не смог сдержаться - тоже несчастен.

Опираясь на драмы про будни дворца маньчжурского императора и исторические сериалы, которые он смотрел в своей предыдущей жизни - такие как «Легенда о У Цзэ Тянь», «Эра Канси», «Канси путешествует инкогнито» - Инью более или менее знал о некоторых истинных событиях и ложных исторических фактах. Поэтому, как квалифицированный путешественник во времени, который был хорош в терпении, но слишком глуп, он предпочел терпеть.

Хотя в начале слова «терпеть» был «нож»*, без этого ножа чаяния его сердца были бы очевидны для всех.

* иероглиф 忍 rěn означает сдерживать себя или терпеть. Если разложить иероглиф на части, он будет означать «лезвие/нож» и «сердце». Рён может использоваться в значении «жестокий» [cán rěn] или «настойчивость» [jiān rěn]. «Сердце» также означает «мысли/намерения».

Говорить и читать по-маньчжурски больше не было проблемой для Инью. Он был рад, что перевоплотился рано. Если бы он перевоплотился как полувзрослый ребенок, его знания маньчжурского языка было бы достаточно, чтобы заставить его умереть сотни раз. Разве бы он смог тогда распознать эти иероглифы?

Когда пришло время обеда, Инью пробежался взглядом по тарелкам и мисочкам, стоящим перед ним, и посмотрел на третьего брата. Когда третий брат, который был самым старшим среди них, взялся за палочки для еды, все начали есть.

Большая часть еды на столе была приготовлена в северном стиле [1]. Инью непроизвольно вспомнил рис из своей прошлой жизни. Когда он станет достаточно взрослым, чтобы обустроить свою резиденцию, он должен будет попросить слуг в особняке приготовить ему блюда в южном стиле. К счастью, он был взрослым мужчиной, а если бы сюда переселилась какая-нибудь нежная южная девушка, как бы она могла пить козье молоко и есть все виды мяса?

После еды Инью стало клонить в сон, и только усилием воли он мог держать веки открытыми. Пребывая в оцепенении, он слушал, как братья высоко отзываются друг о друге. Кто знал, что третий брат повернёт голову и внезапно обратится к нему:

- Я слышал, что седьмой брат иногда проводит ночь во дворе четвертого брата. Отношения между четвертым братом и седьмым братом действительно вызывают у меня зависть.

Завидуешь? Да пошёл ты!

Сонливость Инью тут же исчезла, и он непонимающе посмотрел на третьего брата:

- А?

Третий брат сделал глоток чая и медленно продолжил:

- Несколько дней назад Хуан Ама сказал, что мы с четвертым братом должны учиться друг у друга. Скорее всего, этой зимой мы покинем дворец, чтобы обустроить свои резиденции. Когда у четвертого брата появится жена*, отношения с седьмым братом не смогут оставаться прежними, верно?

* букв. фуцзинь - ист., маньчж. княгиня, супруга маньчжурского князя/принца.

Услышав, что сказал третий брат, четвертый брат поднял голову, чтобы встретиться с ним взглядом:

- Что плохого в том, что старший брат заботится о своем младшем брате? Когда у третьего брата в будущем появится супруга, неужто ты перестанешь с радостью принимать у себя младших братьев?

Слова Иньчжэня были чрезвычайно прямолинейны, улыбка на лице третьего брата застыла, а затем он сухо ответил:

- Четвертый брат шутит, младшим братьям, естественно, будут рады.

Инью поспешил развить другую тему: «Третий брат и четвертый брат вот-вот получают поручения». Он с завистью взглянул на них двоих, а затем перевел взгляд на пятого брата и восьмого брата, сидящих напротив: «Пятым брат, восьмой брат, вы не думаете, что третий брат и четвертый брат намеренно разжигают в нас жадность?»

Пятым брат усмехнулся: «То, что говорит седьмой брат, имеет смысл».

Восьмой брат тоже добродушно улыбнулся: «Пятым и седьмой братья, не завидуйте двум старшим братьям, этот младший брат всё ещё последний».

Он взглянул на четвертого брата, который сидел рядом с Инью. Четвертому брату сейчас было четырнадцать, и в конце года ему исполнится только пятнадцать. Ныне Хуан Ама собирался позволить четвертому и третьему братьям вместе обучаться делам. Казалось, Хуан Ама очень благоволил четвертому брату.

Только после того, как принц получит поручение, он может по-настоящему вступить в контакт с чиновниками и обрести почёт. Неудивительно, что третий старший брат вёл себя столь дружелюбно в это время. Восьмой брат сделал глоток чая, и его улыбка ничуть не померкла.

Инью передёрнуло. Эти принцы произнесли три предложения, и в двух с половиной из них был скрытый смысл. Он, взрослый мужик, действительно находился под большим давлением.

Иньчжэнь заметил движение Инью и слегка нахмурился. После того, как группа братьев вышла и направилась в кабинет, Иньчжэнь спросил:

- Седьмой брат, тебе не холодно?

Инью озадаченно покачал головой:

- Вовсе нет.

- Хм? - Иньчжэнь оглядел Инью с головы до ног и оценил толщину его одежды. - Уделяй больше внимания своему здоровью. Утром следует одеваться теплее.

Инью кивнул, а затем в замешательстве посмотрел на теплое солнце в небе. Неужели он упустил, что сегодня действительно было холодно?

- Четвертый брат, седьмой брат, вы стоите за дверью кабинета, чтобы поговорить о погоде? - Восьмой брат стоял позади них с улыбкой на лице, одетый в лунно-белую мантию, заставляющую его выглядеть теплым, как нефрит.

- Нет, мы изучаем взаимосвязь между холодом и толщиной одежды, восьмому брату тоже интересно? - спросил Инью с улыбкой.

Восьмой брат опустил глаза и слегка улыбнулся:

- Если будет время, восьмой брат хотел бы подольше поговорить с седьмым братом.

Инью дважды рассмеялся и ничего не ответил.

Глаза Иньчжэня стали холодными, когда он произнес: «Вы, два брата, идите и займитесь повторением пройденного». Затем он позволил Инью идти впереди себя и подошел к восьмому брату.

Улыбка в уголках рта восьмого брата так и не исчезла.

Каждый день братья по-прежнему усердно учились, стремясь добиться успехов. Конечно, у Инью не было шанса встретиться ни с одной девушкой для дворцового гарема*, и у других братьев тоже не было такого шанса. Во-первых, потому, что братья были заняты учебой, а во-вторых, потому, что после первичного отбора девушки, которые остались во дворце, должны были оставаться в отведённом для них месте, и беготня где попало могла вылиться не только в исключение из отбора, но и потерей добродетели.

* букв. сюну 秀女 (xiù nǚ) – (переводится красивая/элегантная женщина) были дочерьми чиновников и дворян, которые были выбраны в жены или наложницы для членов императорской семьи.

Все восемь знамен монгольской династии и династии Хань уделяли внимание репутации женщин. Как только дочь семьи была отмечена недостатком добродетели, ее ожидало лишь зеленоватое пламя масляной лампы*.

* указывает на одинокую и тяжелую жизнь. Предполагаю, что они становятся монахинями и живут в заточении.

На самом деле, Инью тоже хотел встретиться хотя бы с одной милой кандидаткой, чтобы увидеть ее красоту. Было бы еще лучше, если бы он мог встретиться с двумя. К сожалению, правила императорской семьи были слишком строгими, и братьям не могло настолько отшибить мозги, чтобы они осмелились приблизиться к тому месту, где жили девушки для дворцового гарема. Вот так его жалкие надежды разлетелись вдребезги.

Поскольку ему было не суждено оценить женские прелести, ему оставалось только послушно читать книги и практиковаться в верховой езде и стрельбе.

Оседлав лошадь, Инью натянул лук до упора, отпустил, и стрела вылетела со свистящим звуком, снова попав в красный круг. Он удовлетворенно улыбнулся.

«Стрельба седьмого брата такая точная», - восьмой брат, ехавший справа от Инью, тоже натянул лук. После свистящего звука стрела вонзилась точно в центр мишени.

«Восьмой брат тоже очень хорош», - Инью наклонил голову и улыбнулся восьмому брату.

Восьмой брат посмотрел на сияющего Инью с улыбкой в глазах.

Невдалеке Иньчжэнь опустил лук, который он поднял, посмотрел в сторону восьмого брата и Инью с мрачным выражением лица, медленно поднял руку, натянул лук до упора, и отпустил. Когда стрела достигла цели, наставник, отвечающий за обучение Иньчжэня езде верхом и стрельбе, попытался вытащить стрелу, только чтобы обнаружить, что наконечник стрелы чрезвычайно глубоко вошёл в мишень.

[1] китайскую культуру питания можно условно разделить на два лагеря: Северный и Южный. Вообще говоря, климат к северу от реки Янцзы холоднее, а к югу теплее, что приводит к различному выбору углеводов (пшеница на Севере и рис на юге), вариантов ингредиентов (на Юге больше морепродуктов и речной рыбы, в то время как на Севере больше красного мяса) и вкусов (северные пища более крепкая и тяжелая, многие южные блюда более легкие и сложные, а юго-западная пища более острая из-за влажности).

Ещё немного о титулах принцев: «Титулы присваиваются сыновьям императора, если они зарекомендовали себя перед своим отцом. Существует три типа принцев: цзюньван 郡王 - принц второго ранга, циньван 亲王 - принц первого ранга и тайцзи 太子 - наследный принц. Принцев обычно сначала называют цзюньванами, и по мере того, как они проявят себя с большим количеством достижений, их повышают до циньвана. Циньванов или цзюньванов может быть столько, сколько принцев, но тайцзы может быть только один. Тайцзы - наследник престола. В большинстве случаев тайцзы может быть любым из принцев, не обязательно самым старшим принцем.

Тайцзы - это просто тайцзы, перед этим титулом не добавляется имя или другие символы. Циньвану или цзюньвану обычно присваивается почетное «имя»: [титул] - цзюньван или [титул] - циньван. «Титул» в этом случае обычно имеет длину в один символ (один слог)».

<http://bllate.org/book/15126/1336931>